

Inhaltsverzeichnis / Indice

- 7 **Vorwort**
- 13 **Premessa**
- I Einleitende Beiträge / Contributi introduttivi**
ANNA MARIA CARPI
- 21 *Lost or won in translation?* Con un inedito di Kleist
MICHAEL RÖSSNER
- 29 Zum Klassikerbegriff der deutschsprachigen Italianistik.
Eine Bestandsaufnahme mit einigen Thesen
CESARE DE MARCHI
- 39 È possibile (ri)tradurre i classici?
- II Lyrik (neu) übersetzen / (Ri)tradurre la poesia**
KARLHEINZ STIERLE
- 49 Petrarca übersetzen
MICHAEL VON KILLISCH - HORN
- 65 Annäherungen, Andeutungen, Deutungen.
Giuseppe Ungaretti in Deutschland
CAMILLA MIGLIO
- 77 Gottfried Benn in Italia *à l'épreuve de la traduction*
MICHELE VANGI
- 95 Elogio dell'impopolarità.
La (ri)traduzione del *Geistliches Jahr* di Annette von Droste-Hülshoff
- III Prosa (neu) übersetzen / (Ri)tradurre la prosa**
BURKHART KROEBER
- 103 Bemerkungen zu meiner Neuübersetzung der *Promessi Sposi*.
BARBARA KLEINER
- 119 Neuübersetzung der *Confessioni di un italiano* von Ippolito Nievo

A D A V I G L I A N I

- 125 **Ritradurre *L'Uomo senza qualità*.**
Robert Musil sotto il segno del «saggismo»

M A J A P F L U G

- 135 **Pavese neu übersetzen: »der richtige Ton«**

Anhang / Appendice

- 141 **Die Autoren / Gli autori**
- 146 **Tagungsprogramm / Programma del convegno**